

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Лингвокультурологическая обусловленность выбора в дидактических целях ключевых дискурсивных слов-маркеров русского и английского языков

Окунева Ирина Олеговна
кандидат филологических наук
доцент кафедры иностранных языков
Российского государственного
гуманитарного университета (РГГУ)

Москва 2020

Определение дискурсивных слов-маркеров

В отечественной лингвистике:

- Дискурсивные слова - единицы, которые, с одной стороны, обеспечивают связность текста и, с другой стороны, самым непосредственным образом отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего, позицию говорящего: то, как говорящий интерпретирует факты, о которых он сообщает слушающему, как он их оценивает с точки зрения степени важности, правдоподобности, вероятности и т.п. (Баранов 1993)

Определение дискурсивных слов-маркеров

В отечественной лингвистике:

- Дискурсивные маркеры – единицы, использующиеся в качестве ориентировочных сигналов, помечающих или, другими словами, маркирующих определенные смыслы в научной речи, и выполняющие при этом определенные функции. Эти функции состоят, во-первых, в выражении структурной и смысловой связи между отрезками текста, которая делает возможным развитие темы и обеспечивает его целостность, и, во-вторых, в маркировании отношения автора текста к сообщаемому, адресату и другим значимым элементам дискурса (Когут 2019)

Определение дискурсивных слов-маркеров

В западной лингвистике:

- Discourse markers are “sequentially dependent elements which bracket units of talk” (Schiffrin, 2001)
- Буквально: «секвенциально зависимые частицы, которые разграничивают единицы речи» (Когут 2019)
- Т.е. логико-структурирующие языковые средства (элементы), обеспечивающие последовательное изложение отдельных фрагментов речи (комментарий наш – И.О.)

Примеры ключевых дискурсивных слов-маркеров и их концептуальные значения

В русском языке:

- группа единиц, связанных с идеей «неполноты» (*едва, еле, с трудом, чуть, немного, почти*)
- группа единиц, связанных с идеей «полноты» (*вовсе, совсем*)
- группа единиц, связанных с идеей «реальности» (*действительно, в самом деле, на самом деле, в действительности*)
- группа единиц, связанных с идеей «обобщения» (*вообще, в общем, в целом, в принципе*)
- группа единиц, связанных с идеей «минимизации» (*прямо, просто*) и другие

Примеры ключевых дискурсивных слов-маркеров и их концептуальные значения

В английском языке:

- маркер управления информацией *Oh*
- маркер реакции *Well*
- дискурсивные связки *and, but, or*
- маркеры причины и следствия *so, because*
- наречия времени *now, then*
- уточняющие и привлекающие внимание собеседника *y'know, I mean*
- контекстуальные координаторы разговора и другие

Причины включения дискурсивных слов-маркеров в курс иностранного языка

(с точки зрения лингвокультурологии)

- Частота использования в языке
- Находятся в подсознании говорящего
- Неосознанность и автоматизм употребления носителями
- Отражают менталитет носителей и базовые культурные концепты, закрепленные в языке

Причины включения дискурсивных маркеров в курс иностранного языка

(с точки зрения сравнительного языкознания)

- Иная частотность по сравнению с аналогичными языковыми средствами в родном языке
- Дают возможность лучше понять носителей языка, их менталитет и культуру
- Трудность выбора и неоднозначность функционирования в речи для неносителей языка
- Прямой словарный перевод не иллюстрирует в полной мере различия в контекстуальном значении дискурсивных маркеров и не исключает языковую интерференцию при их интерпретации неносителями языка

Причины выбора дискурсивных маркеров в дидактических целях

(с функционально-коммуникативной точки зрения)

- Позволяют говорящему выражать свою субъективную оценку сообщаемых данных
- Придают речи естественность и облегчают восприятие фактической информации реципиентом
- Зависимость значения от выполняемой в речи функции и подверженность влиянию контекста
- Обогащают активный словарный запас: включают в себя как служебные слова, так и самостоятельные номинативные единицы из разных морфологических категорий

Заключение

- Высокая частотность в речи рассмотренных дискурсивных слов-маркеров позволяет сделать вывод о важности для носителей русского языка и мышления концептов: *ЦЕЛОСТНОСТЬ* (маркеры «полноты/неполноты»), *ПРАВДА* (маркеры «реальности»), *МАСШТАБ* (маркеры «обобщения», «минимизации»); в английской лингвокультуре приоритет отдается концептам *ЛИЧНОСТЬ* (маркеры реакции, управления информацией, привлекающие внимание собеседника), *ЛОГИКА* (дискурсивные связки, маркеры причины и следствия, контекстуальные координаторы разговора), *ВРЕМЯ* (наречия времени).
- В дидактическом плане включение дискурсивных маркеров в языковые курсы дает возможность не только расширить словарный запас учащихся, сделать их речь более естественной, разнообразной и логически структурированной, но также сформировать у студентов лингвокультурную компетенцию, состоящую в умении видеть ценностные различия и оценивать степень их важности для носителей различных лингвокультур.

Литература

- Баранов А.Н. Путеводитель по дискурсивным словам, русского языка / А.Н. Баранов, В. А. Плунгян, Е.В. Рахилина. М., 1993, 207 с.
- Катина Н.А. Функциональная специфика дискурсивных маркеров «Речевое отгораживание» // Преподаватель XXI век. 2012. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnaya-spetsifika-diskursivnyh-markerov-rechevoe-otgorazhivanie> (дата обращения: 01.05.2020). С.324.
- Киселева К.Л. Дискурсивные слова русского языка: опыт контекстно-семантического описания [Текст] / Д. Пайар. М.: «Метатекст», 1998, 447 с.
- Когут С. В. Дискурсивные маркеры в научном тексте : этнокультурный и дискурсивный аспекты : на русском и немецком языковом материале : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Когут Светлана Валерьевна; [Место защиты: Кемер. гос. ун-т]. Томск, 2016, 172 с.
- Schiffrin D. Discourse Markers: Language, Meaning, and Context. The Handbook of Discourse Analysis. – Publisher: John Wiley & Sons, Ltd., 2001, P.189-221.

Благодарю за внимание!